

Le reo maohi en question

Les dossiers sur le reo maohi des veà porotetani n°8 et 9 continuent de susciter des réactions. Nous vous proposons ce mois-ci la lettre du directeur de l'Académie tahitienne, Maco Tevane et celle de Tetua Doom.

Dans votre numéro 8 de novembre 1996, notre attention a été attirée par un article signé par M. Jean-Marius Raapoto et intitulé : «*Reo maohi à l'aurore de l'an 2000: Quelle graphie ?*»

L'auteur, comme c'est son droit, critique la graphie utilisée par l'Académie tahitienne. Mais débordant largement le cadre linguistique, il se pose des questions que, malgré le style compliqué, nous allons essayer de résumer en utilisant les propres termes de l'auteur «*en raison notamment de l'influence prépondérante et réelle prise par certains responsables et personnalités catholiques au sein des structures décisionnelles de l'Académie... la langue globalement considérée, c'est-à-dire au travers de sa graphie, de sa grammaire mais également de son lexique, n'est-elle pas en train de devenir, face à l'histoire linguistique et culturelle de ce pays, un enjeu et un outil politique entre les mains de quelques uns ?*».

De telles suppositions nous paraissent bien grotesques en face des faits :

• 1 - La graphie utilisée par l'Académie n'est pas un système concocté par des petits comploteurs, c'est tout simplement l'outil mis au point par les plus grands linguistes du Pacifique à l'usage des langues polynésiennes. Dire que ce système est «*en contradiction avec l'acte de lecture*» est un galimatias qui fera sourire les véritables linguistes.

Lorsque, il y a 21 ans, l'Académie a opté pour cette graphie, la décision a été prise par une assemblée composée en majorité de protestants dont le propre père de l'auteur, le Président Samuel Raapoto et le Secrétaire Général de l'Église évangélique, M. John Doom toujours membre de l'Académie. Nous avions alors constaté que le système graphique utilisé par la

Bible n'avait pas la rigueur suffisante pour être employé tel quel dans des travaux linguistiques et, plutôt que d'élaborer notre propre système, nous avons estimé plus sûr d'adopter un système international connu et reconnu.

Depuis 1992, le Forum des langues polynésiennes (Taura Firi i te reo maohi) a confirmé officiellement l'emploi de cette graphie d'ailleurs utilisée depuis longtemps

• 2 - La grammaire de l'Académie s'efforce d'énoncer les règles du bon usage en s'appuyant sur les meilleurs textes et en particulier sur la version de la Bible actuellement en usage dans l'Église évangélique. Quel calcul politique, monsieur Raapoto croit-il discerner dans de telles méthodes ?

• 3 - Pour l'enrichissement de la langue, l'Académie a proposé plusieurs milliers de mots nouveaux. Ce travail s'est fait le plus souvent en collaboration avec des services territoriaux qui nous ont demandé de leur indiquer l'équivalent tahitien des mots qu'ils souhaitaient employer dans les relations avec le public ou encore en nous fournissant des listes de mots qu'ils utilisaient déjà. Parmi ces termes, beaucoup ont été adoptés d'emblée par le public et sont maintenant entrés dans la langue ; d'autres ont été rejetés ou son mal connu. Nous ne nous en étonnons pas car nous savons bien que ce n'est pas d'autorité que l'on peut imposer un vocabulaire. Notre rôle est seulement de proposer et il ne nous est jamais venu à l'idée que par le truchement de ces mots, nous pourrions exercer une influence politique quelconque.

Ainsi, les calculs politico-religieux que monsieur Raapoto croit subodorer dans l'action de l'Académie n'existent que dans son imagination fertile. Notre compagnie regroupe des personnes dont les choix ou les sympathies politiques, les convictions phi-

losophiques et religieuses sont les plus divers. Pour que ces gens puissent travailler ensemble dans la sérénité et l'harmonie, nous savons bien que notre action doit se situer résolument en dehors de toutes visées politiques ou religieuses.

Finalement, ce que reproche l'auteur de l'article à l'Académie c'est de ne pas s'être ralliée, à l'instar de l'Église évangélique et de l'enseignement public du premier degré, à la graphie élaborée par son frère, monsieur Turo Raapoto et d'avoir empêché ainsi une belle unanimité. Ici encore, il faut examiner les faits. Lorsque mademoiselle Vonnick Bodin d'abord, puis MM. Raapoto ensuite ont proposé un système graphique de leur cru, l'Académie avait fait son choix depuis longtemps, il n'était pas envisageable de le remettre en question à chaque fois qu'un linguiste en proposerait un autre. Il est inutile d'avoir une académie si elle doit se rallier obligatoirement aux diktats de n'importe quel «*groupe auto-proclamé*» même s'il se réclame d'un soutien populaire qu'il a lui-même conditionné.

En vous remerciant de bien vouloir publier dans vos colonnes la présente mise au point, nous saisissons l'opportunité pour vous féliciter des efforts que vous faites pour la défense de notre langue locale. Nous apprécions le caractère indépendant et ouvert que vous donnez à cette action en offrant la parole aux personnalités les plus diverses.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos salutations distinguées.

la oaaa e ia maitai i teie noera e i te matahiti api !

Maco Tevane

Directeur de l'Académie Tahitienne

A hiò atea i to tatou parau

Mauruuru i te feiā i faaite i to ratou manaò na roto i ta tatou veà, i niā i te tumu parau no to tatou reo, oia te reo o te mau tupuna mai mutaa iho e tae roa mai nei i teie tau ta tatou e ora nei. Ia au i ta ratou hiòraa, mai te mea ra ia e, te morohi atura to tatou reo tumu, àreà te reo tipee ra, oia te reo farani, te rahi atura ia te hoturaa i roto ihoā rā i te ui āpī e te mau tamarii, inaha e faanahoraa ta verā no to ratou reo. E faanahoraa tei haamana hia, mai te taima à ère ai te Nunaa Māōhi i to na fenua oia atoā i to na tiāraa taata tiāma. Ua topa i raro aè i te faatere-
raa a te hoē nunaa mana rahi tei faanaho i te oraraa o te Nunaa Māōhi ia au i ta na faanahoraa.

Eita vau e faahiti faahou atu i te parau no to tatou reo tumu, tei vahavahahia, tei òre i tauā hia, tei faahapahia ia parau i roto i te aua o te fare haapiiraa. Aita to tatou reo i faaturahia, mai tei faaturahia e te mau Mitonare Peretane matamua, e ua hiaai atoā i te haapii roa ia ratou, a tiā atu ai ia tupu te farereiraa, te tauā parauraa, e te pororaa i te Evaneria Ora a te Metia i to tatou mau tupuna, na roto i to tatou reo. O tera te huru o te taata faaroo.

Ia ratou i faufaahia ai to tatou reo, na roto i te papai-roa-raa. Na ratou, i niuhia ai to tatou reo i roto i te Parau a te Atua, oia te

pipiria ta tatou e fanaò nei i teie mahana. O te puta ia tei taiòhia e to tatou Nunaa mai te tau e te tau.

E parau tei aratai ia tatou i roto i to tatou oraraa i te mahana tatai-tahi, noa atu te rauraa o te mau vero i farereihia e tatou. O to tatou ia Aveiā mau.

Te naò ra te hoē reo i roto i te veà numera 8, e reo no to tatou tuahine i te faaroo o Vahi a Tuheiva Richard, «*I teie nei tau e orahia nei e tatou, e mea ite aè te u' āpī i te reo farani i to na iho. Ia hiòhia atu te hohoà mata e Māōhi paò, ia hamama rā te vaha tei muri te farani*».

E parau peapea roa teie, eere rā i te parau āpī, ua tupu aè na te tauraa. E parau tei-maha atoā no te mau tamarii Māōhi tumu, ia au i te hiòraa rapae. E parau mauuiui atoā no tatou te mau metua, inaha hoi, ia paò anaè ra, no te tumu ia i paò ai, oia atoā ia ravarava anaè, no te tumu atoā ia i ravarava ai.

E hiò atea i to tatou parau

Mai te mahana a matara ai te reni na te moana i te mau nunaa no te ara mai, i te taima a tapae mai ai te Tapena Uariti (Wallis) i te matahiti 1767, e tae roa mai i te taima i matara ai te reni na te reva i te matahiti 1961, e tae roa ae nei i teie matahiti 1996, ua rahi te nunaa taata no rapae mai tei tere mai i te mau motu Porinetia, ia parauhia i teie mahana. E ua pūhapa roa mai vètahi, ua tamarii, e ua huaai-hia. Te auraa o teie parau ra, te marama-

rama noa ra ia tatou. Ua riro te tuàtiraa o te hoē taata Māōhi, e tane anei, e vahine anei, i te taata no te ara mai, e nunaa è, ei tumu hoē roa no te tauraa o te huru o te taata Māōhi no teie mahana, i te mea e, ua ànoì te toto, ua ànoì atoā te iho-tumu, to te metua tane e to te metua vahine.

Areà te parau no te reo, ia paruparu anaè te metua Māōhi i te parauraa i tana tamarii na roto i to na reo, eaha ia oia e ite ai i te reo o te mau tupuna, na te mau tupuna hoì i haapii mai ia tatou i to tatou reo. Eere i te òhipa na te mau orometua haapii, e òhipa ra na tatou te mau metua, na mua roa.

Ahiri tatou i haapii i ta tatou mau tamarii, eita ratou e fifi i te fare haapiiraa, e òhie rā ta ratou haapiiraa.

Atire i te haapae i to tatou reo i te fare. A faaohipa rā i roto i to tatou oraraa utuafare, o ta tatou ia tuhaa.

Te naò ra te hoē parau paāri e : «*Eiaha e tia i māoro roa, i teie nei ā, a rave ai i tei tiā ia ravehia*».

E reo faaitoito teie ia tatou e te metua e parau farani nei i ta tatou mau tamarii i te fare. Tei roto ia tatou te raveà no te tautururaa ia ratou.

Vaiho ia tatou ia arataihia e te Varua o te Atua. Ia tiāturi tatou iana, e tiā iana te mau mea atoā.

«*...Oia te matamehai e te faahopeà...*» Apotarupo 1/8.

Tetua Tau Doom